

n.paradoxa

web.ukonline.co.uk/n.paradoxa/index.htm

n.paradoxa comenzó en Internet en diciembre de 1996 como diario online, publicando artículos de escritoras junto con páginas de información en las que aparecían listas de libros y revistas referidos a mujeres artistas contemporáneas; organizaciones artísticas de mujeres, páginas web y, posteriormente, festivales de cine y video.

El nombre es una forma de identidad irónica (un nombre, n., y una paradoja femenina) derivada del análisis hecho por Donna Haraway de un parásito llamado mixotricha paradoxa que vive en el intestino de las termitas de Australia del Sur. Parecía adecuado para ser paradigma de la investigación feminista de las artes plásticas por tres razones: 1) el parásito sobrevive atrayendo a otros que vivan de él; 2) se reproduce por división; y 3) su descubrimiento revela el valor que tienen formas aparentemente oscuras de investigar, así como el tiempo y los esfuerzos necesarios para hacer descubrimientos interesantes. La ambición de n.paradoxa era ser un metatítulo y reflejar una visión internacional de la investigación feminista de mujeres artistas contemporáneas, con mujeres que contribuyen de todo el mundo. La política subyacente de la revista se basa en ese principio de investigación activa.

En enero de 1998, n.paradoxa se publicó como revista bianual. Ese movimiento era en parte oportunista, pero también un reconocimiento de que el mundo del arte no usa la red excepto como herramienta de marketing, y es en el mundo del arte donde las mujeres necesitan más visibilidad y una buena respuesta crítica. Con esto, la revista, paradójicamente, invertía la tendencia de muchas revistas de arte que utilizan una forma de página web condensada, sobre todo para comercializar la forma impresa. n.paradoxa continúa en la red, pero los volúmenes impresos tienen distintos contenidos y planes de publicación, y un público diferente, aunque coincide parcialmente. Aunque las ventas por lista de correo de la versión impresa son verdaderamente internacionales, la distribución de la revista impresa en librerías está restringida al Reino Unido y norte de Europa. El grueso del público lo componen artistas, comisarios, historiadores del arte, profesores y alumnos de universidad. La versión "gratis" de la red, aunque en teoría accesible para todo el mundo, de hecho ha ido ganando público de viva voz, apareciendo en listas de buscadores y en bibliotecas universitarias, debido al valor que tiene para estudiantes y profesores como recurso importante. La versión impresa se vende a muchas bibliotecas de universidades y facultades de Bellas Artes. La idea de una comunidad académica que comparte e intercambie conocimientos e ideas sigue siendo importante.

n.paradoxa es el único sitio de artes plásticas en internet e impreso que publica trabajos de investigación feministas sobre mujeres artistas contemporáneas. n.paradoxa se considera una prolongación del legado ofrecido por anteriores (y ahora lamentablemente difuntas) revistas de arte como LIP (Australia) o Heresies (EUA). A pesar de que existen muchas revistas feministas de cultura (que comprenden todas las artes,

pero de forma especial cine y literatura), ninguna de ellas está especializada en las artes plásticas, y aunque hay unas pocas revistas de arte de mujeres que hacen reseñas de obras procedentes mayormente de su lugar de publicación, ninguna de ellas tiene un enfoque internacional. n.paradoxa publica obras de entre 8 y 12 lugares diferentes del mundo en cada volumen impreso, poniendo de relieve las diferencias existentes entre mujeres artistas (que son algo más que una cuestión de situación geopolítica), así como los enfoques divergentes para interpretar su obra. Por ejemplo, *Mujeres y nuevos medios* (volumen 2) incluía en sus páginas un debate sobre ciberfeminismo de EUA, Rusia, Finlandia, Reino Unido, Eslovenia, Canadá y Alemania, así como un festival de cine en Irán. No se incluyen reseñas de exposiciones —ya que la cantidad de exposiciones de mujeres artistas, solas o en grupo, que se dan en todo el mundo es enorme—; en su lugar, se publican análisis en profundidad, entrevistas y noticias sobre obras o proyectos de mujeres artistas. En reconocimiento al volumen cada vez mayor de escritos sobre mujeres artistas y temas feministas, muchas revistas de arte han dedicado, a partir de los años 70, números especiales a mujeres artistas o a la teoría feminista, como lo ha hecho también Zehar (se da una lista en la página web). También se publican críticas de libros y de páginas web.

Hasta ahora, tras 5 años en forma impresa y casi 7 online, n.paradoxa ha publicado obras de artistas provenientes de 40 países. Este intercambio internacional abarca muchas y variadas corrientes dentro del feminismo e intenta renegociar la apuesta en favor de mujeres artistas en debates locales/globales sobre arte contemporáneo. Aunque las mujeres artistas profesionales se reparten por todo el mundo y el propio feminismo es también un fenómeno político global, los intercambios entre feminismos procedentes de diferentes situaciones geopolíticas siguen siendo algo bastante limitado, sobre todo en el campo de las artes plásticas.

Una de las falsas ideas más comunes acerca del feminismo es que representa una visión, cuando de hecho las voces y perspectivas políticas dentro del feminismo son muy diversas. Una de las ambiciones de la revista es publicar obras que analicen esas diferencias, ofreciendo al mismo tiempo nuevos y profundos debates sobre el trabajo de mujeres artistas. Tanto la cuestión de la representación como el nivel de la crítica son dos cuestiones determinantes a la hora de seleccionar material para publicar en sus páginas. No hay contribuciones fijas, con lo que se rompe el típico modo de reseñar/sistema de corresponsalia de otras revistas de arte. Se utilizan temas genéricos para estructurar cada volumen y aumentar el abanico de ideas presentado desde diversas partes del mundo. ■

Imagen publicada en **Zehar 34**



Claude Cahun. Autoretrato 1929

Contribución enviada por KATHY DEEPWELL, directora de N.PARADOXA: revista internacional feminista de arte, publicada en Londres.

n.paradoxa web.ukonline.co.uk/n.paradoxa/index.htm

n.paradoxa 1996ko abenduan hasi zen Interneten egunkari online moduan, emakumezko idazleen artikulua argitaratzen, egungo emakumezko artisten inguruko liburu eta aldizkari zerrendak agertzen ziren informazio orriekin batera; emakumezko arte erakundeak, web orriak eta, geroago, zinemaldi eta bideoaldiak.

Izena nortasun forma ironiko bat da (izen bat, n., eta paradoxa femeninoa), Donna Harawayk Hego Australiako termite hestean bizi den mixotricha paradoxa izeneko bizkarroi baten inguruan egindako azterketatik eratorria. Izendapen egokia zirudien arte plastikoen ikerketa feministaren paradigma izateko hiru arrazoi direla medio: 1) bizkarroiak bizirik irauten du bere bizkar bizi daitezten; 2) banaketaz ugaltzen da; eta 3) haiek aurkitu izanak agerian uzten du ikertzeko itxuraz ilunak diren formek duten balioa, baita denborarena eta aurkikuntza interesgarriak egiteko behar diren ahaleginena ere.

n.paradoxaren nahia metaleku bat izatea zen, eta egungo emakumezko artisten ikerketa feministaren nazioarteko ikuspegia islatzea, mundu osoko emakumeen ekarpenari esker. Ikerketa aktiboko printzipio horretan oinarritzen da aldizkariaren azpian datzan politika.

1998ko urtarrilean, n.paradoxa biurtekari gisa argitaratu zen. Mugimendu hura apur bat oportunistak izan bazen ere, aitortzeko ere balio izan zuen arte munduak ez duela sarea erabiltzen merkaturatze tresna moduan ez bada, eta arte munduan behar dutela gehienbat emakumeek ikusgaitasuna eta erantzun kritikoa on bat. Honen bidez, paradoxikoki, aldizkariak arte aldizkari askoren joera hankazgoratzen zuen, aldizkari horietan web orri kondentsatu baten forma erabiltzen baita, batik batik forma inprimatua komertzializatzeko. n.paradoxak sarean jarraitzen du, baina inprimatutako aleen edukiak eta argitalpen planak bestelakoak izaten dira, irakurleak ere bai, elkargainkatzen badira ere. Bertsio inprimatuaren posta zerrendaz egindako salmentak benetan nazioartekoak izan arren, aldizkari inprimatuaren banaketa liburu dendetan Erresuma Batua eta Ipar Europara dago mugatuta. Irakurleen gehiengo osatzen dute artistek, komisarioek, arte historialariek, irakasleek eta unibertsitateko ikasleek. Sareko bertsio "dohainekoa", teoriar mundu guztiarentzat eskura dagoen arren, ikusle gehiago irabazi ditu ahoz, eta bilatzaile zerrenda eta unibertsitate liburutegetan agertzen da,

ikasle zein irakasleentzat baliabide garrantzitsua eran duen balioa dela eta. Bertsio inprimatua hainbat eta hainbat unibertsitate eta Arte Ederren fakultateri saltzen zaizkie. Ezagupenak eta gogoetak partekatu eta trukatzeko dituen komunitate akademiko baten ideia garrantzitsua da oraindik ere.

n.paradoxa egungo emakumezko artisten inguruko ikerketa lan feministak Interneten eta modu inprimatu argitaratzen dituen arte plastikoen alorreko web toki bakarra da. n.paradoxa garai bateko (eta orain zoritxarrez existitzen ez diren) zenbait arte aldizkari —hala nola LIP (Australia) edo Heresies (AEB)— eskaintako ondarearen jarraitzailetzat hartzen du bere burua. Kulturari buruzko aldizkari feministak egon badauden arren, eta ugari (arte guztiak barne hartzen dituztenak, baina batez ere zinema eta literatura), ez dago bakar bat ere arte plastikoetan espezializatuta, eta nahiz emakumezko arte aldizkari gutxi batzuetan, batez ere argitalpen lekutik bertatik datozen lanen kritika egiten den, aldizkari horietatik bakar batek ere ez du nazioarteko ikuspegiarik. n.paradoxak munduko 8-12 lekutako lanak argitaratzen ditu ale inprimatu bakoitzean, eta hartara nabarmendu egiten dira emakumezko artisten artean dauden desberdintasunak (kokapen geopolitikoaren kontua baino gehiago ere badena), baita haien lana interpretatzeko bat ez datozen ikuspegiak ere. Esaterako, Emakumeak eta medio berriak (2. liburukia) izeneko aleak honako gai hauek sartzen zituen bere orrietan: AEB, Errusia, Finlandia, Erresuma Batua, Eslovenia, Kanada eta Alemanian bultzatutako eztabaida ziberfeminismoari buruz, baita Irango zinemaldi bat ere. Ez dira erakusketen kritikak sartzen —izan ere, munduan zehar gertatzen diren emakume erakusketak kopurua, bakarka nahiz taldean, ikaragarria baita—; haien ordez, azterketa sakonak, elkarrizketak eta emakumezko artisten lanei edo proiektuei buruzko berriak argitaratzen dira. Emakumezko artistei eta gai feministei buruzko idazki kopuru gero eta handiagoa aitorzearren, arte aldizkari askok, 70eko hamarkadatik aurrera, ale bereziak argitaratu izan dituzte emakumezko

artistei edo teoria feministari buruz, Zeharrekin ere egin izan duen bezala. Liburu eta web orrien kritikak ere argitaratzen dira.

Orain arte, forma inprimatu 5 urte eta online ia 7 urte eman ondoren, n.paradoxak 40 herrialdeko artisten lanak argitaratu ditu. Nazioarteko trukatzeko horrek feminismo barruko korrante ugari eta askotarikoak hartzen ditu barne, eta gaur egungo arteari buruzko eztabaida tokiko/globaletan emakumezko artisten aldeko apustua birnegoziatzen saiatzen da. Emakumezko artista profesionalak munduan barrena sakabanatuta badaude ere eta feminismoa bera ere fenomeno politiko globala ere baden arren, kokapen geopolitiko desberdinetatik datozen feminismoen arteko trukeak nahiko gauza mugatua izaten jarraitzen dute, batez ere arte plastikoen alorrean.

Feminismoari buruz izaten diren ideia faltsu ugalduenetako bat ikuspegi bat dela da, baina izatez feminismo barruko ahots eta ikuspegiak askotarikoak dira. Aldizkariaren nahietako bat desberdintasun horiek aztertzen dituzten lanak argitaratzea da, eta aldi berean emakumezko artisten lanari buruzko eztabaida berri eta sakonak eskaintzea. Nola irudikapenaren auzia hala kritikaren maila kontu erabakigarriak dira bere orrietan argitaratuko den materiala aukeratzeko orduan. Kolaborazio finkorik ez dago, eta hartara hautsi egiten da beste zenbait arte aldizkariaren kritika molde/berriemaile sistema tipikoarekin. Gai generikoak erabiltzen dira liburuki bakoitza egituratzeko eta munduko zenbait aldetatik aurkeztutako ideia sorta areagotzeko, hala nola: (Eko)feminismoa (9. liburukia), Ekonomiak/Trukeak (8. liburukia) edo performanceari eskaintako ale berezia, Bazen garaia (5. liburukia), eta beste bat Eskultura/Instalazioa gai hartuta (4. liburukia). Artikuluez gain, artistei adore ematen zaie beren lanak artista orri enkargatuetan aurkez ditzaten, orri inprimatuaren foto-testu formatua erabiliz. Orain arte, honako artista hauek izan dira gonbidatuak: Carolee Schneemann, Esther Ferrer, Icelandic Love Corporation, Fiona Hall, Yoshiko Shimada eta Chila Kumari Burman. ■

as she herself says, demands that sex and gender be understood as complex cyber-technologies of the body, and calls out for an urgent queerization of nature. In the same sense, at Erreakzioa we have always aimed to show, and we are still working to demonstrate, that artistic practices themselves are technologies that our bodies are structured with, and as a result are places where gender relations and the construction of sexuality are also set.

Marie-Hélène Bourcier in the preface to the manifesto says "There isn't one classical or modern author who Preciado doesn't fry over the low heat of feminism or the queer theory until they disintegrate". This is what we are working on; the network is up and running and is already reaping its fruits. ■

Contribution by the collective Erreakzioa-Reacción, feminist magazine published in Bilbao.

n.paradoxa

web.ukonline.co.uk/n.paradoxa/index.htm

CASE ■

09

n.paradoxa began on the web in December 1996 as an online journal, hosting articles by women writers with information pages listing books and journals on contemporary women artists; women's arts organisations, websites and, later, women's film and video festivals. The name is a form of ironic identity (a noun, n. and a feminine paradox) derived from Donna Haraway's discussion of a parasite called *mixotricha paradoxa* which lives in the gut of a termite in South Australia. As a paradigm for feminist research on the visual arts, it seemed apt for 3 reasons 1) the parasite survives by attracting others to live on it 2) it reproduces by division and 3) its discovery reveals the value in seemingly obscure forms of research as well as the time and effort needed for interesting discoveries. n.paradoxa's ambition was to be a meta-site and reflect an international view of feminist research on contemporary women artists with women contributors from around the world. The underlying policy of the journal is based on this active research principle.

In January 1998, n.paradoxa went into print as a bi-annual journal. This move was partly opportunity, but also recognition that the art world does not use the web except as a marketing tool and it is in the art world that women artists most need visibility and good critical coverage. In this the journal paradoxically reversed the trend of many art magazines who develop a condensed web-form, largely to market the printed form. n.paradoxa continues on the web but the printed volumes have separate content and publication schedule and a different, if overlapping, audience. Although mail order sales for the print version are truly international, book shop distribution for the printed journal is limited to the UK and Northern Europe. The main audience is composed of artists, curators, art historians, University lecturers and students. The "free" web version, while theoretically accessible to all, has in fact steadily gained an audience by word of mouth, by listing on search engines and in University libraries because of its value to students and lecturers as an important resource. The print version is sold to many University and art school libraries. The idea of an academic community, sharing and exchanging knowledge and insights, remains important.

n.paradoxa is the only visual arts site on the internet and in print which publishes feminist research work on contemporary women artists. n.paradoxa considers itself as continuing the legacy offered by earlier feminist art journals (sadly now defunct) like LIP (Australia) or Heresies (USA). Although there are many feminist cultural journals (embracing all the arts, but especially film and literature), none of these specialise in the visual arts, and although there are a few women's art magazines reviewing work primarily in their country of publication, none of these are international in focus. n.paradoxa publishes work from 8-12 different locations in the world in each volume in print, emphasising the differences amongst women artists (which are more than a matter of geo-political location) as well as the divergent approaches to interpreting their work. For example, the Women

and New Media (Volume 2) included discussion of cyberfeminism from USA, Russia, Finland, UK, Slovenia, Canada and Germany and a film festival in Iran. Exhibition reviews are not included —as the number of solo and group exhibitions of women artists worldwide is enormous— instead, in-depth analysis, interviews and features are published on women artist's work or projects. In recognition of the growing volume of writing about women artists and feminist issues, many art journals have since the 1970s dedicated special issues to women artists or feminist theory — as Zehar has also done (a list is given on the website). Book reviews and website reviews are also published.

To date, after 5 years in print and nearly 7 online, n.paradoxa has published work from over 40 countries. This international exchange touches on many different currents in feminism and attempts to renegotiate the stake for women artists in local/global debates about contemporary art. While professional women artists are ubiquitous throughout the world and feminism itself is also a global political phenomenon, the exchanges between feminism from different geo-political locations remain quite limited, especially in the visual arts.

One of the common misconceptions about feminism is that it represents one view, when in fact the voices and the political perspectives within feminism are very diverse. One of the ambitions of the journal is to publish work which analyses these differences, while offering new in-depth discussion of the work of women artists. The question of both representation and the level of critique are two determinants in selecting material for publication in its pages. There are no regular contributors, breaking the typical reviewing/correspondent mode of other art magazines. Themes are used to structure each volume and increase the range of ideas presented from different parts of the world, from (Eco)feminism (Volume 9), Economies/Exchanges (Volume 8) or a special performance volume, About Time (Volume 5) and another on Sculpture/Installation (Volume 4). Alongside the articles, artists are also invited to present their work in commissioned artists' pages, utilising the photo-text format of the printed page. Artists to date have included Carolee Schneemann, Esther Ferrer, Icelandic Love Corporation, Fiona Hall, Yoshiko Shimada and Chila Kumari Burman. ■

Contribution by Katy Deepwell, editor of n.paradoxa: international feminist art journal, magazine published in London.

marks(s)

www.markszine.com

10

The concept of an online quarterly had been with me for a couple years before the first issue of mark(s) released in June of 2000. My original vision of the publication offered a degree of autonomy with design and content. The design goal was to create a minimalist structure which would quietly support the work of artists, an aesthetically pleasing space where new artistic work of various media and genres could co-exist. Content is the product of two visions, that of author/educator Chris Tysh, editor of the poetics/language section and my editorial vision/curatorship of the visual arts section. Non-fiction appearing in the 'zine has been co-edited by Chris Tysh and myself. However, the publishing of mark(s) is not merely a demonstration of cultural activism by two people, but an acknowledgment of those who have made current cultural and social issues their lifework.

An interesting and crucial difference in publishing online versus traditional print media is the accepted reference to an online publication as a 'site' or 'location' in digital space while a print publication holds the status of personal property, an object to be held. This adds a performative aspect to online publishing which can be very seductive and private when viewed on the computer screen even while existing in a digital 'public' space. In addition to this is the low cost/extended quantities and 'shelf life' of online media. These factors open the door to experimentation and